

Всесоюзный
Центр
Переводов

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО
ПОВЕРХНОСТНО-АКТИВНЫМ ВЕЩЕСТВАМ



156

МОСКВА 1990

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 156

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ПОВЕРХНОСТНО-АКТИВНЫМ ВЕЩЕСТВАМ

С о с т а в и т е л ь
Н.А.Алтухова

Москва 1990

удк 802.0-323.2=82:661.185/038/

Ответственный редактор
И.И.УБИН

© Всесоюзный центр переводов, 1990

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящий выпуск включено более 280 английских терминов и сокращений с их русскими эквивалентами по поверхностно-активным веществам. К ним относятся товары повседневного быта - моющие порошки, шампуни, косметика, различное мыло. Поскольку закупки этого вида товаров за рубежом увеличиваются, то знание данной терминологии будет полезно, как специалистам, работающим в этой области, так и переводчикам широкого профиля.

В работе над выпуском были использованы монографии, стандарты и справочники, а также консультации опытных специалистов.

Замечания и предложения по содержанию выпуска просим направлять по адресу: 117218, г. Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1 Всесоюзный центр переводов.

A

1. afterfeel
ощущение после применения косметического препарата
2. alcohol ethoxylates
этоксилаты спиртов /неионогенные поверхностно-активные вещества, получаемые оксигетилированием высших спиртов/
3. Alipal
(ether sulfate)
"Алипал" /сульфозфир фирмы GAE - анионогенное поверхностно-активное вещество/
4. alkyl ethoxylate
алкилэтоксилат /неионогенное поверхностно-активное вещество/
5. Alma process
"Альма" /процесс получения малеинового ангидрида из н-бутана; фф. Alusuisse Italia - Lumus Crest Inc/
6. amphoteric surfactant
амфотерное поверхностно-активное вещество
7. anti-dandruff shampoo
шампунь против перхоти
8. antipowdering ingredient
компонент для борьбы с опудриванием
9. anti-redeposition agent
антиресорбционное вещество /вспомогательный компонент моющего средства обычно органический, который сообщает ему антиресорбционную способность/
10. anti-soil redeposition property
антиресорбционная способность /способность вещества препятствовать повторному осаждению нерастворимых частиц на вымытую поверхность и, по возможности, удерживать их во взвешенном состоянии/
11. Armosoft WA-102
"Армософт" WA-102 /соединение четвертичного аммония, продукт фирмы "Armak Co"/
12. Armosoft WA-104
"Армософт" WA-104 /соединение четвертичного аммония, продукт фирмы Armak Co /
13. aromatherapy
ароматерапия /лечебное действие ароматических веществ/
14. automatic dishwashing detergent
моющее средство для посудомоечных автоматов
15. automotive after-care market
рынок продуктов для ухода за автомобилями /шампуни, полирующие составы и т.д./

16. "Avanel" S (alkyl polyethoxylated sulfonate)

"Аванель" (этокселированный полиалкилсульфонат) /анионогенное поверхностно-активное вещество/

В

1. bar soap
кусковое мыло

2. barium soap
бариевое мыло

3. bath oil
/ароматическое/ масло для ванны

4. bathroom cleaning wipe
приспособление для чистки ванн

5. beauty bar
косметическое кусковое мыло

6. beauty equipment
оборудование для выпуска косметических препаратов

7. beauty house
салон красоты

8. beauty market
рынок косметических товаров

9. beauty product
косметический продукт

10. beef up
расширить, увеличить

11. big soaper
крупная фирма, производящая мыла

12. biological detergent

биологическое моющее средство /моющее средство, полученное из биомассы/

13. biosurfactant
биологическое поверхностно-активное вещество (био-ПАВ) /ПАВ, получаемое из сточных вод на основе биотехнологии/

14. blusher
румяна /косметическое средство/

15. breaking point
точка излома /на графике/

16. bubble bath
пенящийся состав для ванн

С

1. Canola
"Канола" /масличные культуры Brassica napus и Brassica campestris - рапс и сурепка, выращиваемые в Канаде/

2. Canola oil
"Канола" /масло выращиваемых в Канаде сортов рапса /сурепки/ Brassica napus и Brassica campestris с низким содержанием эруковой кислоты и глюкозинолята/

3. car care product
продукт для ухода за автомобилями /шампуни, полирующие составы и т.д./

4. car polish
полирующий состав для ухода за автомобилем, лак

5. car wash
моющее средство для легко-

ных автомобилей; установка
для мытья автомобилей

6. case by case
(licence)
встречная лицензия

7. "Chemugry"
химия производных соединений
для сельского хозяйства

8. chill roll
вальцы для охлаждения /де-
таль оборудования на уста-
новке по производству туа-
летного мыла/

9. cleaning industry
промышленность чистящих
средств

10. cocochemicals
химические вещества на осно-
ве кокосового масла

11. cold-water wash
стирка /или мытье/ в холод-
ной воде

12. cost-optimized
detergent
моющее средство с наиболее
приемлемой стоимостью /мою-
щее средство, оптимизирован-
ное в отношении цен/

13. cream rinse
увлажнитель для волос, кон-
диционер
см. hair conditioner

14. crushing industry
промышленность по измельче-
нию семян масличных культур

15. Cuphea
куфея /масличная культура
Cuphea wrightii семейства
Lythraceae/

D

1. day cream
дневной крем

2. deodorant soap
мыло для уничтожения запа-
ха; мыло-дезодорант

3. detergent alcohol
детергентный спирт /спирт,
используемый для производст-
ва моющих средств/

4. detergent bar
кусковое моющее средство

5. detergent builder
наполнитель для моющих
средств

6. detergent enzyme
энзим для моющих средств
/ферментная добавка-наполни-
тель для моющих средств/

7. detergent industry
промышленность по производ-
ству моющих средств

8. detergent
phosphate
фосфатный наполнитель для
моющих средств

9. detergent powder
моющий /стиральный/ порошок

10. detergent sheet
концентрированное моющее
средство в виде растворяю-
щихся в воде полосок разме-
ром 25x35 см

11. detergent zeolite
цеолитная добавка к моющим
средствам

12. dishwashing
market

рынок средств для мытья посуды

13. DEFI (directly esterified fatty isethionate) process
продукт и способ "ДЕФИ"
/активный чистящий компонент туалетного мыла и способ его получения прямой этерификацией жирного изетионата, фирма Lever Brothers/

14. disk micelle
дискообразная мицелла

15. downstream product
продукт второстепенного значения /напр., упаковка, материя и т.д./

16. dryer-added sheet
средство в виде полосок, добавляемое в сушилку для улучшения сушки белья

Е

1. Efa
"Эфа" /пенообразователь фирмы Ethyl Corporation/

2. enhanced oil recovery
метод повышения нефтеотдачи пласта /МПП/ /метод повышения нефтеотдачи пласта за счет заводнения с растворами ПАВ, мицеллярно-полимерного заводнения и т.д./

3. entry
новый продукт, поступивший на рынок

4. environmentally-acceptable
экологически приемлемый

5. Eral
"Эпал" /синтетические жирные спирты фирмы Ethyl Corporation/

6. Ethonic
"Этоник" /оксиэтилированный спирт фирмы Ethyl Corporation, неионогенное поверхностно-активное вещество/

7. ethoxylate
этоксилат /продукт реакции оксиэтилирования, синтетическое поверхностно-активное вещество, в цепочкообразной молекуле которых содержится 12-15 атомов углерода/

8. ethoxylation
этоксилирование; оксиэтилирование /химическая реакция в результате которой происходит присоединение одной или нескольких молекул окиси этилена к соединению, содержащему подвижный атом водорода/

9. evaporation resistance
депрессия испарения

10. eye irritation test
испытание на раздражающее действие веществ на слизистую оболочку глаз

F

1. fabric softener
мягчитель для ткани /катионогенное поверхностно-активное вещество, в составе моющих средств для смягчения

тканей при стирке, споласки-
вании и сушке белья/

2. face cream
крем для лица

3. fat degrading
enzyme
жирорасщепляющий фермент,
энзим

4. fatty-based
surfactant
поверхностно-активное ве-
щество на основе масел и
жиров

5. fine fabric
washer
средство для стирки тонких
тканей

6. fine fabric
washing product
см. fine fabric washer

7. flooding agent
химическое вещество, исполь-
зуемое для заводнения

8. Fluorad
"Флуорад" /фторсодержащее
поверхностно-активное ве-
щество, продукт фирмы 3M
Company/

9. fluorescent white-
ning agent - FWA
оптический отбеливатель
/флуоресцентное отбеливаю-
щее вещество/

10. fluorosurfactant
фтор-ПАВ /фторсодержащее
поверхностно-активное ве-
щество/

11. foam enhancer
стимулятор пены /вещество,
повышающее пенообразующую

способность/

12. foam height
высота столба пены

13. formulator
составитель рецептур, ком-
позиций

14. frequent-user
shampoo
шампунь для частого пользо-
вания

15. front loading
machine
стиральная машина /автомат/
с передней загрузкой белья

G

1. glycolipid
surfactant
гликолипидное поверхностно-
активное вещество /био-ПАВ,
получаемое из сточных вод
на основе биотехнологии/

H

1. hard-surface
cleaner
очиститель для твердых по-
верхностей

2. hard-surface
cleaning
очистка твердых поверхнос-
тей

3. hard surface
cleaning product
см. hard surface cleaner

4. hair care product
средство для ухода за воло-
сами

5. hair coloring
mousse
"мусс" для окраски волос
/пенящийся состав для окраски волос/
6. hair conditioner
увлажнитель для волос, кондиционер /средство для кондиционирования волос на основе поверхностно-активных веществ/
7. hair conditioning agent
см. hair conditioner
8. hair loss product
средство для борьбы с облысением
9. hair product
продукт для ухода за волосами
10. hair rinse
споласкиватель для волос
11. hair spray
лак для волос и составы для причесок /косметический препарат, наносимый на волосы распылением/
12. hair styling mousse
"мусс" для причесок /пенящийся состав для причесок/
13. hair treatment product
средство для ухода за волосами в лечебных целях
14. hand washing
ручная стирка
15. hair waving mousse
"мусс" для завивки волос
- /пенящийся состав для завивки волос/
16. hand dishwashing product
продукт /средство/ для мытья посуды вручную
17. hand soap
мыло для /мытья/ рук
18. hard alkylbenzene
"жесткий" алкилбензол /биологически "жесткий" продукт, т.е. продукт, который разлагается только на 35-38% вместо 80% нормы для биологически "мягких" веществ, согласно принятой в СССР классификации ПАВ по степени биохимического распада в сточных водах/
19. haze point
температура /точка/ помутнения
20. heavily soiled loads
сильно загрязненное белье
21. heavy-duty laundry liquid
жидкое средство для грубой стирки /моющее средство, главным образом для машинной стирки хлопчатобумажных тканей/
22. heavy-duty laundry liquids
жидкие моющие средства для стирки изделий из натуральных тканей /для "грубой" стирки/
23. heavy duty laundry powder
см. heavy duty powder

24. heavy-duty liquid
жидкое моющее средство для
грубой стирки
см. heavy-duty laundry
liquid

25. heavy duty liquid
detergent
жидкое моющее средство для
грубой стирки
см. heavy duty laundry
liquid

26. heavy-duty powder
стиральный порошок для гру-
бой стирки /порошкообразное
моющее средство для стирки/

27. heavy-duty powder
detergent
порошкообразное моющее
средство для "грубой" стир-
ки

28. heavy liquids
жидкие моющие средства для
грубой стирки

29. high foamer
генератор обильной пены

30. highly-built
product
многокомпонентное моющее
средство /моющее средство
из смеси нескольких органи-
ческих соединений/

31. home laundry
detergent
моющее средство для стирки
в быту

32. household cleaner
бытовое чистящее средство

33. household
cleaning product
см. household cleaner

34. household detergent
бытовое моющее средство
/моющее средство для стирки
и чистки в домашнем хозяйст-
ве/

35. household laundry
detergent
см. home laundry detergent

36. household washing
machine powder
стиральный порошок для бы-
товых стиральных машин

I

1. I & I (Industrial &
Institutional) sur-
factants
поверхностно-активные ве-
щества, используемые в чис-
тящих и моющих средствах
для предприятий и учрежде-
ний

2. industrial product
технический продукт /техни-
ческое моющее и очищающее
средство/

3. industrial rinse
aid liquid
жидкое средство для техни-
ческих нужд, облегчающее
споласкивание и промывку

4. industrial specialty
chemical
химический продукт особого
назначения для технического
применения

5. industrial
surfactant
поверхностно-активное веще-
ство для технических целей

6. institutional
surfactant

поверхностно-активное вещество, используемое в чистящих и моющих средствах для уборки учреждений

7. institutional
product

санитарный продукт /моющее и очищающее средство для уборки учреждений/

J

1. Jojoba

хохоба /Simmondsia Chinensis или Simmondsia Californica - масличная культура - кустарник пустынных зон, из семян которого получают "масло" - жидкий немаслянистый воск/
см. Jojoba oil

2. Jojoba oil

"масло" плодов хохобы /масло плодов китайского финика Simmondsia Chinensis или Simmondsia Californica - жидкий немаслянистый воск без запаха; хороший растворитель. Применение: косметика, смазки и т.д./

3. Jojoba wax

воск - "масло" хохобы
см. Jojoba oil

L

1. Labaid System

система "Лэбейд" /система с применением вычислительной

техники, предоставления составителям рецептур данных о продуктах фирмы BASF на основе ПАВ и их потенциальном применении/

2. lamellar micelle
ламелярная мицелла

3. laundry bar
кусковое моющее средство для стирки

4. laundry detergent
моющее средство для стирки белья

5. laundry load
партия белья для стирки
см. также wash load

6. laundry powder
стиральный порошок

7. light-duty liquid
detergent
моющее средство для "тонкой" /легкой/ стирки /жидкое моющее средство для мытья хрупкой посуды (стекло, фарфор) и стирки синтетических тканей, шелка, шерсти вручную/

8. light-duty powder
порошкообразное моющее средство для "тонкой" стирки и мытья хрупкой посуды

9. light soil loads
слегка загрязненное белье

10. lip cream
крем для губ

11. liquid automatic
dishwash soap
жидкое мыло для посудомоечных автоматов

12. liquid market
рынок жидких моющих средств

13. liquids, pl.
жидкие моющие средства

14. load size
количество белья, загружаемого в стиральную машину

15. low-irritation
surfactant
поверхностно-активное вещество со слабым раздражающим действием

16. low level STPP
detergent
моющее средство с низким содержанием триполифосфата натрия

17. low-suds detergent
низкопеняющееся моющее средство

M

1. male cosmetics
мужская косметика; косметические средства для мужчин

2. market share
доля рынка

3. MBAS (methylene blue
activate substances)
procedure
метод анализа с метиленовым голубым /индикаторным/ красителем /метод анализа анионогенных поверхностно-активных веществ/

4. micellar aggregation
number
число агрегации мицелл

5. micellar core
ядро мицеллы

6. micellar growth
мицеллярный рост

7. micellar medium
мицеллярная среда

8. micellar-polymer
flooding
мицеллярно-полимерное заводнение /метод заводнения мицеллярно-полимерными растворами/

9. micellar size
размер мицеллы

10. micelle formation
мицеллообразование /образование молекулярных агрегатов-мицелл/

11. micelle growth
рост мицелл

12. micellization
см. micelle formation

13. mild detergent
мягкий детергент /детергент, оказывающий мягкое воздействие на кожу/

14. mixed micelle
смешанная мицелла

15. moisture lotion
увлажняющий лосьон

N

1. nail enamel
remover
средство для снятия лака с ногтей

2. Neodol 1-5 (surfactant)
/ПАВ/ "Неодол" 1-5 /неионогенное поверхностно-активное вещество, этоксилат спирта С₁₁, смачиватель/
3. night cream
ночной крем
4. non-ban area
район, где нет запрета на применение фосфатов в моющих средствах
5. non-phosphate builder
нефосфатный наполнитель /нефосфатная добавка к моющим средствам/
6. non-phosphate state
штат в США, где действует запрет на применение фосфатов в моющих средствах
7. no-phosphate area
район, где запрещено применение фосфатов в моющих средствах

O

1. off-shore oil
нефть, добываемая из морского дна; шельфовая нефть
2. oilfield chemical
химический продукт для нефтедобычи
3. oil processing industry
промышленность по переработке растительных масел
4. oleochemical industry

химия веществ, получаемых из натуральных масел и жиров

5. oleochemicals, pl.
химические вещества, получаемые из натуральных масел и жиров

6. oleochemistry
химия веществ, получаемых из натуральных масел и жиров
см. oleochemical industry

7. outside services
бытовые услуги /стирка белья в прачечных, химчистка, питание в ресторанах и т.д./

P

1. paper deinking
очистка макулатуры от печатных красок /удаление печатной краски с бумажной макулатуры с помощью поверхностно-активных веществ/
2. paraffin sulfonate
парафиновый сульфонат /анионоактивное поверхностно-активное вещество/
3. peroxygen bleach
пероксидальный отбеливатель /отбеливатель, содержащий пероксидально связанный кислород/
4. personal care product
продукт /средство/ личной гигиены
5. phosphate ban

запрет на применение фосфатов в моющих средствах /полный или частичный запрет, действующий во многих странах мира, вследствие эвтрофикации рек и озер, вызванной наличием фосфатов в сточных водах/

6. phosphate-based detergent

моющее средство с фосфатной добавкой-наполнителем

7. phosphate-built powder

порошкообразное моющее средство для стирки, содержащее фосфатную добавку

8. phosphate-built product

моющее средство с фосфатным наполнителем

9. phosphate-free product

нефосфатный продукт /моющее средство, не содержащее фосфатный наполнитель/

10. phosphate-reduced detergent

моющее средство с ограниченным содержанием фосфатного наполнителя

11. phosphate-restricted area

район, где запрещено применение фосфатов в моющих средствах
см. no-phosphate area

12. Pluronic Grid

Плюрониновая сетка /график корреляции структурных свойств поверхностно-активных веществ/

13. Poly-Tergent
"Поли-Тергент" /поверхностно-активные вещества фирмы Oil Cleaning Product/

14. pouch
см. pouch product

15. pouch product
концентрированное моющее средство в упаковке для одноразового действия /концентрированный продукт для стирки, включающий моющее средство, смягчитель для тканей и антистатик, в одноразовой, растворяющейся в воде, упаковке в виде мешочка или "подушечки"/

16. powder detergent
порошкообразное моющее средство

17. powder laundry detergent
порошкообразное моющее средство для стирки белья

18. prespotter
препарационное средство для выведения пятен /вещество, содержащее в большинстве случаев поверхностно-активные вещества и предназначенное для предварительной обработки характерных пятен с текстильных, меховых и кожаных изделий/

19. presoak
средство для предварительной замочки белья перед стиркой

Q

1. quat - quaternary
четвертичная соль // четвертичный

R

1. recyclable chemical product
химический продукт, который можно направлять в повторный цикл, рециркуляцию

2. reformulation
изменение рецептуры продукта

3. renewable resource
воспроизводимый источник сырья /сырье растительного или животного происхождения/

4. research and production amalgamation
см. research and production enterprise

5. research-production enterprise
научно-производственное объединение /НПО/

6. reversed micelle
обратная мицелла

7. rinse additive
добавка для улучшения споласкивания и окончательной промывки

8. rinse aid
см. rinse additive

9. rinse-cycle product
продукт, добавляемый в процесс споласкивания /продукт на основе поверхностно-ак-

тивных веществ для улучшения споласкивания/

10. rod micelle
стержнеобразная мицелла

S

1. sacrificial agent
"жертвенный" агент /химические вещества, нагнетаемые до или вместе с раствором ПАВ в целях снижения до минимума потерь ПАВ в пласт вследствие адсорбции/

2. "Seveso directive"
"Севеская директива" /принята ЕЭС в 1981 г. и включает меры по предупреждению несчастных случаев на химических заводах и охрану окружающей среды от ядовитых химических веществ. Поводом послужил взрыв на установке по производству трихлорфенола в Севесо, Италия/

3. Shell Lipp/shac technology
процесс полимеризации пропилена в жидкой фазе с применением сверхактивного катализатора фирмы Shell

4. shoe care
средство для ухода за обувью

5. silky shower soap
мыло мягкого действия для принятия душа

6. single-use
для однократного применения

7. skin care product

продукт /средство/ ухода за кожей

8. skin preparation
препарат для ухода за кожей

9. smoke point
температура "дымления" /температура, при которой поверхностно-активное вещество /при нагревании/ выпускает тонкую, непрерывную струйку дыма/

10. soft alkylbenzene
"мягкий" алкилбензол /биологически "мягкий" продукт, разлагающийся на 80% - норма для биологически "мягких" веществ, согласно принятой в СССР классификации ПАВ по степени биохимического распада в сточных водах/

11. "softergent"
"софтергент" /моющее средство, включающее мягчитель для ткани/

12. soil release
аппретирующее средство /средство для придания тканям свойства маслоотталкивания и высвобождения масла при стирке/

13. soil removal
удаление загрязнений

14. specialty
surfactant
поверхностно-активное вещество особого назначения /специально предназначенное для данной отрасли производства/

15. spherical micelle
сферическая мицелла

16. stain removal
выведение пятен

17. storage behaviour
состояние вещества в процессе его хранения

18. sulphosuccinate
surfactant
поверхностно-активное вещество на основе сульфосукцината

19. sun care product
средство защиты от действия солнечных лучей на кожу и волосы

20. sunscreen agent
солнцезащитное косметическое средство

21. sun tan cream
крем для загара

22. surfactant flooding
заводнение растворами поверхностно-активных веществ /ПАВ/ /добавка ПАВ к закачиваемой в нефтеносный пласт воде/

23. surfactant
industry
промышленность поверхностно-активных веществ

24. surfactant-polymer
flooding
заводнение растворами поверхностно-активных веществ и полимеров /один из методов третичного извлечения нефти заводнением с применением растворов ПАВ и полимеров/

25. swollen micelle
набухшая мицелла

26. synthetic
detergent bar
синтетическое кусковое мою-
щее средство

T

1. tertiary oil
recovery
третичная нефтедобыча /тре-
тичные методы увеличения
нефтеотдачи пласта/

2. test market
пробный рынок /рынок для
изучения покупательского
спроса на данный продукт/

3. test marketing
пробная продажа /продажа с
целью изучения покупатель-
ского спроса на продукт/

4. Texaron
"Тексапон" /ПАВ анионоген-
ного типа, лаурилсульфат
натрия/

5. threadlike
micelle
нитчатая мицелла

6. Tinopal CBS-X
"Тинопал" CBS-X /флуорес-
центный отбеливатель фирмы
"Сибга-Гайги"/

7. toilet bar
кусковое туалетное мыло

8. top-loading
washer
стиральная машина /автомат/
с верхней загрузкой белья

V

1. vegetable soap
натуральное мыло /мыло на
основе растительных масел и
жиров/

2. viscosifier
регулятор вязкости

W

1. warewashing
detergent
средство для мытья /чистки/
продуктов производства

2. wash-doer
прачка; тот, кто стирает

3. wash load
партия белья, предназначен-
ного для стирки
см. laundry load

4. workhorse
surfactant
наиболее употребляемое по-
верхностно-активное веществ-
во

Z

1. zeolite-built
detergent
моющее средство с цеолитной
добавкой

2. zwitterionic
surfactant
цвиттерионное поверхностно-
активное вещество

- ABS** (alkylbenzene sulfonate)
алкилбензолсульфонат /анионогенное поверхностно-активное вещество/
- Adma** (alkyldimethylamine)
"Адма" /алкилдиметиламин фирмы Ethyl Corporation/
- AIDA** (Aerosol Industry Development Association)
Ассоциация содействия развитию промышленности аэрозолей
- AOS** (alpha olefin sulfonate)
альфа-олефинсульфонат /анионогенное поверхностно-активное вещество/
- APE** (alkylphenol ethoxylate)
этоксилат алкилфенола /неионогенное поверхностно-активное вещество/
- APG** (alkyl polyglycoside)
алкилполигликозид /неионогенное поверхностно-активное вещество/
- BiAS**
метод анализа с применением Bi /метод анализа неионогенных ПАВ/
- BRE** (broad-range ethoxylate)
этоксилат с широким диапазоном молекулярно-массового распределения
- CI** (compatibility index)
индекс совместимости
- CIA** (Chemical Industries Association)
Ассоциация химической промышленности
- CSMA** (Chemical Specialties Manufacturers Association)
Ассоциация производителей химпродуктов особого назначения
- CTFA** (Cosmetic, Toiletry and Fragrance Association)
Ассоциация производителей косметических препаратов, туалетных принадлежностей и ароматизирующих веществ
- Dama** (dialkylmethylamines)
"Дама" /диалкилдиметиламин фирмы Ethyl Corporation/
- EACN** (equivalent alkane carbon number)
эквивалентное алкануглеродное число
- ECN** (equivalent carbon number)
эквивалентное углеродное число
- EOR** (enhanced oil recovery)
метод повышения нефтеотдачи пласта
см. enhanced oil recovery

EPCA (European petrochemical association)
Европейская ассоциация по нефтехимическим продуктам

HDL (heavy-duty liquid detergent)
жидкое моющее средство для грубой стирки

IFT (interfacial tension)
межфазное натяжение /натяжение на поверхности раздела двух жидкостей, выражаемое силой, отнесенной к единице длины/

LAS (linear alkylbenzene sulfonate)
линейный алкилбензолсульфонат /анионогенное поверхностно-активное вещество/

MBAS (methylene blue activate substances)
метиленовый голубой /индикаторный/ краситель

MECC (micellar electrokinetic capillary chromatography)
мицеллярная электрокинетическая капиллярная хроматография

MEF (micellar enhancement factor)
коэффициент повышения чувствительности /коэффициент повышения чувствительности флуорометрического метода за счет введения мицеллообразующих ПАВ/

MEG (monoethylene glycol)
моноэтиленгликоль

NRE (narrow-range ethoxylate)
этоксилат с узким диапазоном молекулярно-массового распределения

NTA (sodium nitrilotriacetate, trisodium salt of nitrilotriacetic acid)
нитрилтриацетат натрия /заменитель фосфатов в потребительских товарах/

SDA (Soap and Detergent Association)
Ассоциация производителей мыла и детергентов

SDS (sodium dodecyl sulfate)
додецилсульфат натрия /анионогенное поверхностно-активное вещество $C_{12}SO_4$ /

Shop (Shell higher olefin process)
способ /процесс/ получения высших олефинов фирмы Shell

SMDS (Shell middle distillate process)
процесс получения газойля, ф. Shell

TAED (tetra acetyl ethylene diamine)
тетраацетилэтилендиамин /активатор отбеливания/

XPS (X-ray photoelectron spectroscopy)
рентгеновская фотоэлектронная спектроскопия

А

"Алипал" А 3
амфотерное поверхностно-ак-
тивное вещество А 6
аромотерапия А 13

Б

бытовые услуги О 7

В

встречная лицензия С 6

Д

депрессия испарения Е 9
дискообразная мицелла D 14

Ж

"жертвенный" агент S 1
жидкие моющие средства для
грубой стирки Н 28,
L 13
жирорасщепляющий фермент
F 3

И

изменение рецептуры продук-
та R 2

К

крем для губ L 10

М

"масло" хохобы J 3
моющий порошок D 9
"мусс" для окраски волос
H 5
мягчитель для ткани F 1

Н

набухшая мицелла S 25
нефосфатный наполнитель
N 5
нитчатая мицелла T 5
новый продукт, поступивший
на рынок E 3

О

оптический отбеливатель
F 9

П

поверхностно-активное ве-
щество для технических
целей I 5
препарационное средство для
выведения пятен P 18
приспособление для чистки
ванны B 4
продукт личной гигиены P 4

промышленность чистящих
средств С 9

Р

регулятор вязкости V 2
румяна В 14
рынок косметических товаров
В 8

С

санитарный продукт I 7
споласкиватель для волос
Н 10
составитель рецептур F 13
средство для борьбы с облы-
сением Н 8
средство для ухода за
обувью S 4
стержнеобразная мицелла
R 10
стимулятор пены F 11

У

увлажнитель для волос С 13
увлажняющий лосьон М 15
удаление загрязнений S 13
установка для мытья автомо-
билей С 5

Ц

цвиттерионное поверхностно-
-активное вещество Z 2

Ш

шампунь против перхоти А 7

Э

энзим для моющих средств
D 6
этоксилаты спиртов А 2

Я

ядро мицеллы М 5

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Английские термины и русские эквиваленты ..	4
Сокращения	18
Указатель русских терминов	20

Наталья Александровна АЛТУХОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 156

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО ПОВЕРХНОСТНО-АКТИВНЫМ ВЕЩЕСТВАМ

Редактор Л.И.Чернавина

Технический редактор

Н.К. Дудова

Корректор С.А. Петровская

Подп. в печ. 30.01.90. Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2

Печать офсетная

Усл.печ.л. 1,39.

Усл.кр.-отт. 1,58.

Уч.-изд.л. 1,01.

Заказ № 865

Тираж 1300

экз.

Цена 40 коп.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации

117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,

Октябрьский просп., 403